

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

---

“THE CANTERVILLE GHOST”  
AND OTHER BEST SHORT NOVELS

«КЕНТЕРВИЛЬСКОЕ  
ПРИВИДЕНИЕ»  
И ДРУГИЕ ЛУЧШИЕ ПОВЕСТИ  
НА АНГЛИЙСКОМ



МОСКВА  
2015

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-93

К 35

Адаптация по методу комментированного чтения

*М. Скляр*

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Тимофеевой*

**К 35** «**Кентервильское привидение**» и другие лучшие повести на английском = “The Canterville Ghost” and other Best Short Novels : метод комментированного чтения / Оскар Уайльд, Джером К. Джером, Роберт Стивенсон, Джон Голсуорси. — Москва : Эксмо, 2015. — 352 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-77804-1

Сборник состоит из блистательных повестей Джерома К. Джерома, Оскара Уайльда, Роберта Луиса Стивенсона и Джона Голсуорси. Проникновенная история любви, пародийно-лирический сюжет о «проклятом замке», фантастическая хроника загадочных событий и жизнеутверждающий гимн любви и красоте – лучшие англоязычные повести собраны под одной обложкой. Читайте прославленные произведения британских классиков в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментариями к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-93

© Скляр М.А., адаптация по методу комментированного чтения, 2014

© ООО «Издательство «Эксмо», 2015

ISBN 978-5-699-77804-1

## Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

📌 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказать почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

## *Введение: как устроена эта книга*

---

что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

**“THE CANTERVILLE GHOST”**

**AND**

**OTHER BEST SHORT NOVELS**



# JEROME K. JEROME

## *In Remembrance of John Ingerfield, and of Anne, His Wife*

A STORY OF OLD LONDON,  
IN TWO CHAPTERS





### CHAPTER I

If you take the Underground Railway to Whitechapel Road (the East station), and from there take one of the yellow tramcars that start from that point, and go down the Commercial Road, **past the George**, in front of which stands — or **used to stand** — a high **flagstaff**, at the base of which sits — or used to sit — an elderly female **purveyor** of pigs' **trotters** at three-**ha'pence apiece**, until you come to where a railway arch crosses the road **obliquely**, and there get down and turn to the right up a narrow, noisy street **leading to** the river, and then to the right again up a still narrower street, which **you may know by its having a public-house at one corner** (as is in the nature of things) and a **marine store-dealer's** at the other, outside which strangely **stiff** and **unaccommodating garments** of gigantic size **flutter ghost-like** in the wind, you will come to a **dingy railed-in** churchyard, **surrounded** on all sides by **cheerless, many-peopled** houses. **Sad-looking little old houses they are, in spite of** the **tumult** of life **about** their **ever** open doors. They and the ancient church **in their midst** seem **weary** of the ceaseless **jangle** around them. Perhaps, standing there for so many years, listening to the long silence of the dead, the **fretful** voices of the living sound foolish in their ears.



purveyor [pə'veɪə] obliquely [ə'bli:kli]  
gigantic [dʒaɪ'gæntɪk] tumult ['tju:mʌlt]  
weary ['wɪəri]

 **in remembrance of** — в память о; **past** — мимо; **flagstaff** — флагшток; **purveyor** — поставщик (книжн.); **trotters** — ножки (мн.ч.); **ha'pence = half pence**; **apiece** — за штуку; **obliquely** — под углом; **lead (to)** — вести (к); **marine store-dealer's** — лавка старьевщика (ист.); **stiff** — жесткий; **unaccommodating** — неподатливый, малоудобный; **garment** — одеяние (книжн.); **flutter** — развеиваться; **dingy** — неопрятный; **railed-in** — огороженный; **surround** — окружать; **cheerless** — безрадостный; **many-peopled** — многолюдный; **in spite (of)** — несмотря (на); **tumult** — суматоха; **about** — возле; **ever** — вечно; **in smb's midst** — посреди кого-л. / чего-л.; **weary (of)** — утомленный; **jangle** — лязг, зд.: шум; **fretful** — капризный, раздражительный


 **the George** — определенный артикль перед именем собственным говорит о том, что это название. В данном случае речь идет о *The George Tavern*, пабе в Ист-Энде, имеющем репутацию артистической и музыкальной площадки.

**used to stand** — конструкция *used to do* описывает действие, часто происходившее в прошлом, но в настоящем больше не происходящее: прежде стоял.

**you may know by its having a public-house at one corner** — конструкция сложного дополнения (глагол+ing с уточняющими словами) *by its having a public-house at one corner* здесь указывает на причину: вы сможете узнать *по тому, что на углу стоит паб*.

**ghost-like** — суффикс *-like* переводится словом «подобно»: *подобно* привидению, *словно* привидения.

**Sad-looking little old houses they are** — инверсия (изменение порядка слов) позволяет поставить логическое ударение на вынесенные вперед слова *sad-looking little old houses*: *воистину*, эти маленькие старые домишки представляют *весьма* печальное зрелище.

 **Peering through the railings on the side nearest the river, you will see beneath the shadow of the soot-grimed church's soot-grimed porch — that is, if the sun happen, by rare chance, to be strong enough to cast any shadow at all in that region of grey light — a curiously high and narrow headstone that once was white and straight, not tottering and bent with age as it is**

now. There is upon this stone a **carving** in bas-relief<sup>1</sup>, as you will see for yourself if you will **make your way to** it through the **gateway** on the **opposite** side of the square. It **represents, so far as** can be **made out, for** it is much **worn** by time and dirt, a figure lying on the ground with another figure **bending over** it, while at a little distance stands a third object. But this last is so **indistinct** that it might be almost anything, from an angel to a **post**.



opposite ['ɒpəzɪt]



**peer** — вглядываться; **railings** — ограждение (мн.ч.); **soot-grimed** — покрытый копотью; **porch** — крыльцо; **that is** — точнее говоря; **cast shadow** — отбрасывать тень; **at all** — вообще; **curiously** — удивительно; **headstone** — надгробный камень; **once** — некогда; **tottering** — шатающийся; **bent** — 3-я форма гл. *bend* — согбенный, склонившийся; **carving** — резьба; **make one's way (to)** — пройти (к); **gateway** — ворота; **opposite** — противоположный; **represent** — изображать; **so far as** — (настолько) насколько; **made out** — 3-я форма гл. *make* — разобрать; **for** — так как; **worn (by time)** — потрепан, истерт; **bend (over)** — склониться (над); **indistinct** — нечеткий; **post** — межевой столб




And below the carving are the words (already half **obliterated**) that I have used for the title of this story.


Should you ever **wander of a Sunday morning** within sound of the **cracked** bell that calls a few **habit-bound**, old-fashioned folk to **worship** within those **damp-stained** walls, and **drop into talk** with the old men who on such days sometimes sit, each in his **brass-buttoned** long brown coat, upon the low stone **coping** underneath those broken railings, **you might hear this tale from them**, as I did, **more years ago than I care to recollect**.



obliterated [ə'blɪtəreɪtɪd]

<sup>1</sup> *bas-relief* [ˌbɑː rɪ'liːf] — барельеф, скульптурное изображение, незначительно (не более чем на половину объема) выступающее над плоскостью фона.


 **obliterate** — стирать, уничтожать; **wander** — бродить, гулять; **cracked** — треснувший; **habit-bound** — стреноженный привычкой; **worship** — поклоняться (зд.: Богу); **damp-stained** — покрытый влажными разводами; **drop into talk** — вклиниться в разговор; **brass-buttoned** — с медными пуговицами; **coping** — паперть, плита; **recollect** — вспоминать

 **of a Sunday morning** — устаревшая конструкция *of a* перед названием дня недели указывала на неопределенный период времени в течение дня: (*однажды*) воскресным утром.


**you might hear this tale from them** — модальный глагол *might* выражает небольшую вероятность совершения действия: *быть может, вы и услышите от них эту историю.*

**more years ago than I care to recollect** — в предложении, где в явной или неявной (как здесь) форме присутствует отрицание, *care* переводится как «желать»: так давно, что я и не желаю вспоминать.


---

 But **lest** you do not **choose** to go to all this trouble, or lest the old men who could tell it you **have grown tired of all talk**, and **are not to be roused** ever again into the telling of tales, and you yet wish for the story, I will here **set it down** for you.

But I cannot **recount** it to you as they told it to me, for to me it was only a tale that I heard and remembered, thinking to tell it again **for profit**, while to them it was a thing that had been, and the **threads** of it were **interwoven** with the **woof** of their own life. As they talked, faces that I did not see passed by among the crowd and turned and looked at them, and voices that I did not hear spoke to them below the **clamour** of the street, so that through their thin **pipng** voices there **quivered** the deep music of life and death, and **my tale must be to theirs** but as a **gossip's chatter** to the story of him whose **breast** has felt the **press** of **battle**.

 **lest** — если (не); **choose** — предпочитать; **rouse (into)** — побудить (к); **set it down** — изложить на бумаге; **recount** — рассказывать; **for profit** — за деньги; **thread** — нить; **interwoven** — 3-я форма гл. *interweave* — переплетены; **woof** — уток, ткань; **clamour** — шум; **pipng** — тонкий, высокий (о голосе);

**quiver** — трепетать; **gossip** — сплетница; **chatter** — болтовня; **breast** — грудь, сердце (*перен.*); **press** — зд.: теснина; **battle** — битва

 **have grown tired of all talk** — конструкция *grow* + *прилагательное* описывает постепенное приобретение некоего качества; совершенное время (*Perfect*) относит действие к более раннему времени (до того, как вам пришло в голову услышать эту историю): (давно) *устали* от всех этих разговоров.

**are not to be roused** — модальный глагол *be to* в отрицательной форме переводится словом «нельзя»: их *невозможно* пробудить.

**my tale must be to theirs** — здесь использовано абсолютное местоимение *theirs* и потому опущено слово *tale*; модальный глагол *must* выражает убежденность, уверенность говорящего: *несомненно*, моя история столь же *похожа* на их историю.




\* \* \* \* \*


John Ingerfield, **oil and tallow refiner, of Lavender Wharf, Limehouse**<sup>1</sup>, **comes of a hard-headed, hard-fisted stock**. The first of the **race** that the eye of **Record, piercing the deepening mists** upon the centuries **behind her**, is able to **discern** with any clearness is a long-haired, sea-**bronzed** personage, whom men call **variously** Inge or Unger. **Out of the wild North Sea he has come**. Record observes him, one of a small, **fierce** group, standing on the sands of **desolate** Northumbria<sup>2</sup>, **staring landward**, his worldly wealth upon his back. This consists of a **two-handed battle-axe, value** perhaps some forty stycas<sup>3</sup> in the currency of the time.

<sup>1</sup> *Limehouse* — Лаймхаус, район на восточной окраине Лондона.

<sup>2</sup> *Northumbria* [но:'θлмбргтэ] — Нортумбрия, англосаксонское государство на севере Британии, в 867 г. захваченное викингами.

<sup>3</sup> *stycas* — стика, мелкая монета англосаксонского периода, чеканилась в Нортумбрии первоначально как низкопробная серебряная монета (790—830 гг.), а затем из медного сплава (830—855 гг.)

 **value** — ценою (в); **tallow** — сало, животный жир; **oil and tallow refiner** — занимавшийся очисткой масел и жиров; **come (of)** — происходить (из); **hard-headed** — практичный; **stock** — порода (зд.: людей); **race** — род; **Record** — зд.: История; **pierce** — пронзать; **deepening** — сгущающийся; **mist** — туман; **discern** — различить; **bronzed** — загоревший; **variously** — различно, по-разному; **fierce** — отчаянный; **desolate** — пустынный; **stare** — (пристально) смотреть; **two-handed** — двуручный; **battle-axe** — боевой топор;


 **of Lavender Wharf** — предлог *of* вводит название места жительства или рождения: *проживающий в Лавандовой Верфи*.


**hard-fisted** — суффикс *-ed* превращает существительное в прилагательное: *обладающий крепкими кулаками*.


**behind her** — в поэтическом языке История (*Record*) — женского рода, поэтому здесь употреблено местоимение *her*.


**Out of the wild North Sea he has come.** — Инверсия (вынос вперед слов *out of the wild North Sea*), никак не влияя на смысл, придает фразе былинное звучание: *Явился он из-за дикого Северного моря*.

**landward** — суффикс *-ward* говорит о направлении: *в сторону суши*.

 A careful man, with business **capabilities**, may, however, manipulate a small capital to great **advantage**. In what would appear, to those **accustomed to** our slow modern methods, an incredibly short space of time, Inge's two-handed battle-axe has **developed into** wide lands and **many head of cattle**; which **latter** continue to **multiply** with a **rapidity** beyond the dreams of **present-day breeders**. **Inge's descendants would seem to have inherited** the genius of their **ancestor**, for they **prosper** and their worldly goods **increase**. They are a money-making race. In all times, out of all things, by all **means**, they make money. They fight for money, marry for money, live for money, are ready to die for money.


 manipulate [mə'nɪpjʊleɪt]  
descendants [dɪ'sendənts] genius ['dʒiːniəs]  
ancestor ['ænsɛstə]

 **capability** — способность; **advantage** — преимущество; **accustomed (to)** — привычный (к); **develop (into)** — зд.: превратиться (в); **latter** — последний упомянутый (зд.: скот); **multiply** — множиться; **rapidity** — быстрота; **breeder** — заводчик; **descendant** — потомок; **ancestor** — предок; **prosper** — преуспевать; **increase** — возрастать; **means** — средства (мн. ч.)

 **many head of cattle** — слово *head* в значении «поголовье» считается существительным во множественном числе и не изменяется: большое поголовье скота.

**present-day breeders** — слово *present-day* (нынешний день) стоит перед существительным, определяя его, то есть переводятся прилагательным: *сегодняшние* заводчики / заводчики в наши дни.

**Inge's descendants would seem to have inherited** — глагол *would* используется, когда хотят высказать частное мнение; глагол *seem* перед инфинитивом смыслового глагола переводится как «кажется», «по-видимому»: *мне кажется*, потомки Инге унаследовали.

 In the days when the most saleable and the highest priced **article** in the markets of Europe was a strong arm and a cool head, then each Ingerfield (as "Inge," long **rooted** in Yorkshire **soil**, had grown or been **corrupted** to) was a **soldier of fortune**, and offered his strong arm and his cool head to the **highest bidder**. They **fought** for their price, and they took good care that they **obtained** their price; but, **the price settled, they fought well**, for they were **staunch** men and true, **according** to their **lights**, though **these lights may have been placed somewhat low down**, near the earth.

Then followed the days when the chief **riches of the world lay tossed for daring hands to grasp** upon the **bosom** of the sea, and the sleeping spirit of the old **Norse Rover stirred** in their veins, and the **lilt** of a wild sea-song they had never heard **kept ringing** in their ears; and they built them ships and sailed for the Spanish Main<sup>1</sup>, and won much wealth, as was their **wont**.

<sup>1</sup> *Spanish Main* — устаревшее название северного побережья Южной Америки (территорий, находившихся под контролем Испании) и Карибского региона